

No. 50714

**United States of America
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bulgaria concerning economic, technical and related assistance. Sofia, 27 July 1998

Entry into force: *1 February 1999, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Bulgarian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 April 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à l'assistance économique, technique et connexe. Sofia, 27 juillet 1998

Entrée en vigueur : *1^{er} février 1999, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *bulgare et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17 avril 2013*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

**СПОРАЗУМЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ
ЩАТИ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА
ИКОНОМИЧЕСКА, ТЕХНИЧЕСКА И СЪОТВЕТНА ДРУГА ПОМОЩ**

Правителството на Съединените американски щати и
правителството на Република България

отчитайки значителните усилия и напредъка, който е постигнала
Република България в своето икономическо и политическо развитие;

отчитайки, че правителството на Съединените американски
щати предприема, след консултации и в сътрудничество с
правителството на Република България, програма за икономическа,
техническа и съответна друга помощ в Република България;

отчитайки важната роля, която играят частните организации в
Съединените американски щати за изпълнението на такива програми за
помощ;

желаяйки да укрепят и затвърдят определени правила и да
установят рамка за управлението и улесняването на предоставянето на
помощ, която е била предоставена досега и която може да бъде
предоставена в бъдеще от правителството на Съединените
американски щати, в съответствие с действащите закони и подзаконови
нормативни актове на Съединените американски щати;

Се споразумяха за следното:

Член 1 (а). Дипломатическата мисия на Съединените американски
щати в Република България поема и изпълнява задълженията на
правителството на Съединените американски щати по това
Споразумение, като за тази цел се открива отдел на тази
дипломатическа мисия. Правителството на Република България
се представлява от упълномощен държавен орган.

(б). Целите и детайлите по програмите за помощ с правителството на Република България се договарят посредством Меморандуми за разбирателство и/или други писмени споразумения, които се подписват от името на правителството на Република България от: 1) упълномощения български държавен орган, и 2) заинтересования български държавен орган.

Член 2. Правителството на Република България се задължава да:

(а) допринася, доколкото е подходящо и в съответствие със Споразумението между двете правителства, в рамките на възможностите на своя персонал, ресурси, съоръжения и общоикономическо състояние за изпълнение на целите, за които се предоставя помощта;

(б) предприема подходящи мерки, за да осигури ефективно използване на тази помощ;

(в) осигурява на правителството на Съединените американски щати пълна и изчерпателна информация, отнасяща се до изпълнението на помощта, предоставена от правителството на Съединените американски щати, а също така и друга съответна информация, която може да бъде необходима на представители на правителството на Съединените американски щати, за да оценят естеството, обхвата и ефективността на тези програми, проекти и дейности за помощ; и

(г) след предизвестяване в разумен срок, разрешава на представители на правителството на Съединените американски щати да наблюдават и разглеждат всякакви програми, проекти и дейности за помощ, финансирани от правителството на Съединените американски щати, както и на документи, които се отнасят до тях.

Член 3. С оглед да осигури максимална полза за народа на Република България от помощта, която ще бъде предоставена съгласно разпоредбите на това Споразумение и с изключение на евентуално договореното между двете правителства:

(а) услуги, стоки, материали, оборудване или друго имущество, използвано във връзка с програмите за помощ, финансирани от

правителството на Съединените американски щати, могат да бъдат внасяни, изнасяни, закупувани, използвани или да бъдат предмет на разпореждане в Република България, без да се облагат с мита, данъци върху вноса, данъци върху износа, данъци върху добавената стойност (ДДС), данъци върху покупката или върху разпореждането с имущество и други данъци или подобни такси, освен в случаите, когато противоречат на програмите за помощ, финансирани от правителството на Съединените американски щати или на писмените споразумения, посочени в чл.1 б.

(б) Всяка обществена или частна организация, която има задължението да изпълнява в Република България програмите за помощ, финансирани от правителството на Съединените американски щати, се освобождава от всякакви данъци върху приходите или други данъци, налагани от правителството на Република България или от негово подразделение, по отношение на приходите, получени при изпълнението на програмите за помощ, финансирани от правителството на Съединените американски щати. Приходите, получени от други дейности в Република България, не се освобождават, по силата на това Споразумение, от данъчно облагане съгласно българското законодателство.

(в) Всички служители (и техните семейства), с изключение на тези, които са български граждани или лица с постоянно местожителство в Република България, които са сключили договор с, или са наети на работа от обществена или частна организация, която има задължението да изпълнява програмите за помощ, финансирани от правителството на Съединените американски щати, и които се намират в Република България, за да работят по програмите за помощ, финансирани от правителството на Съединените американски щати:

I) се освобождават от всякакви данъци върху доходите, от социално осигуряване или от други данъци, налагани по силата на българското законодателство, по отношение на приходите, получени по програмите за помощ, финансирани от правителството на Съединените американски щати; и

II) се освобождават от всякакви мита, данъци върху вноса, данък върху добавената стойност и други подобни данъци и такси върху лични

или домакински стоки за лично ползване от тези лица и членовете на семействата им, внесени в Република България в рамките на шест месеца от датата на първоначалното им пристигане в Република България, като такива лични или домакински стоки могат да бъдат използвани в Република България и изнасяни извън Република България, освободени от такива данъци; и

III) се освобождават от всякакви данъци върху наем или други данъци при наемане на помещения, ползвани като основно жилище в Република България от такива лица и семейства им; и

IV) имат право да им бъде издадена виза за постоянно пребиваване, чието издаване е освободено от такси или други плащания за целия период, през който те трябва да работят в Република България във връзка с програмите за помощ, финансирани от правителството на Съединените американски щати.

(г) на гражданите на Съединените щати - служители на правителството на Съединените американски щати, заедно с техните семейства, представляващи част от домакинствата им, с изключение на лицата, които са български граждани или лица с постоянно местожителство в Република България, които са назначени към дипломатическата мисия на Съединените щати, за да работят във връзка с програмите за помощ, финансирани от правителството на Съединените американски щати и на които не е предоставен дипломатически статут, се предоставя статут, еквивалентен с този, който се предоставя на административния и техническия персонал, работещ в посолството на Съединените щати. Този член 3 (г) не се отнася за: 1) служители на институции, с които е сключен договор; 2) служители на институции, на които е отпусната безвъзмездна помощ; 3) служители на институции, с които е сключено споразумение за сътрудничество, които работят във връзка с програмите за помощ, финансирани от правителството на Съединените американски щати.

(г) в случай, че към момента на продажбата или внасянето не съществуват процедури за освобождаване от страна на правителството на Република България от плащане на данъците, съгласно член 3, правителството на Република България се съгласява да възстановява заплащането на тези данъци по подходяща система за